

முதுரை - ஓளவையார்

படகு மொழி பெயர்ப்பு

இரா.கு.ஆல்துரை

முன்னுரை

முதுரை தமிழ் மூதாட்டி ஓளவையாரால் இயற்றப்பட்ட ஒரு நீதி நூல். இது முப்பது வெண்பாக்களால் ஆனது. இதற்கு விநாயகர் வழிபாட்டாக ஒரு கடவுள் வாழ்த்துப் பாடலும் உண்டு. ஆத்திசூடி, கொன்றை வேந்தன், நல்வழி முதலிய நீதி நூல்களால் ஓளவையார் நன்கு அறியப்பட்டவராகத் திகழ்கிறார். ஓளவையார் நீதி நூல்கள் அரிய நீதிகளை எளிய சொற்களால் விளக்குகின்றன. அவ்வகையில் ஓளவையார் பாடல்கள் பலராலும் போற்றப்படுவனவாகத் திகழ்கின்றன. தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் சங்கப்பாடல்களில் ஓளவையார் இயற்றியனவாகச் சில பாடல்கள் இருக்கின்றன. ஓளவையார் இயற்றியனவாகச் சில தனிப்பாடல் களும் இருக்கின்றன. இவற்றை எல்லாம் பார்க்கும் போது ஓளவையார் என்னும் பெயரில் ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட புலவர்கள் இருந்திருக்கின்றனர் என்றும். இப்பெயருடைய பெண்பால் புலவர்கள் தமிழக வரலாற்றில் பல்வேறு காலக்கட்டங்களில் வாழ்ந்து வந்துள்ளனர் என்றும் கருதலாம்.

ஓளவையார் பாடல்களை படகுவில் கொண்டு வருவதற்கு இரண்டு நோக்கங்கள் உண்டு. ஒன்று அப்பாடல் கருத்துகளை படகர் எளிமையாக அறிவதற்காக. இரண்டாவதாக படகுமொழி இப்பொழுதுள்ள தன் அழிவுப் பாதையிலிருந்து விடுபடுவதற்காக. அதாவது, அறிஞர்கள் இலக்கணம் (Grammar), அகராதி (Dictionary), புத்தகங்கள் (Texts), கற்பித்தல் பாடங்கள் (Teaching Materials) ஆகிய நான்கினை அழிவுப் பாதையிலுள்ள மொழிகளுக்குப் பரிந்துரை செய்துள்ளனர். அவ்வகையில் நெலிகோலு அறக்கட்டளை படகு மொழிக்கு இலக்கணம், அகராதி ஆகியவற்றை ஏற்கெனவே கொண்டு வந்துள்ளது. இனி கொண்டு வரவேண்டியவை புத்தகங்களும். கற்பித்தல் பாடங்களும் தாம். இந்நூல் புத்தகங்கள் தேவைக்கு உதவும். இதுபோல் இன்னும் பல வெளிவருவதற்கு இது தூண்டுகோலாக அமையும் எனவும் நம்புகிறோம்.

கடவுள் வாழ்த்து

வாக்கு உண்டாம் நல்ல மனம் உண்டாம் மாமலராள்
நோக்கு உண்டாம் மேனிநுடங்காது - பூக்கொண்டு

துப்பார் திருமேனித் தும்பிக்கை யான் பாதம்
தப்பாமல் சார்வார் தமக்கு

படகு:

சோமி கும்பிடோது

**0பாக்கு உட்டார ஒள்ளிய மநசு உட்டார 0தொ0ட்0ட ஊநவ
நோட்ட உட்டார மய்க நோ முட்டா - ஊ ஆக்கி
கெப்புந உரு 0தும்பிக்கய்யமந பாதவ
தப்பாதெ கும்பிடோ அவக்கக**

baakku uTTaara oLLiya manasu uTTaara doDDa uunava
nootTa uTTaara mayga noo muTTaa- uu aakki
keppuna uru dumbikkayyamana paadava
tappaade kumbuDoo avakkaga

0தொ0ட்0ட ஊநவ = இலட்சுமி

Invocation

People will get eloquence, good heart, the grace of
goddess wealth, and their health will not get dull
those who pray with flowers at the feet of
the god who has handsome body and a trunk

விளக்கம்:

பூக்களைச் சாத்தி சிவந்த மேனியுடைய கணபதியின்
அடிகளை வணங்குவோர்க்குப் பேச்சாற்றலும், நல்ல மனமும்,
திருமகளின் அருளும், நோயற்ற வாழ்வும் கிடைக்கும்

பாடல்: 1

நன்றி ஒருவர்க்குச் செய்தக்கால் அந்நன்றி
'என்று தருங்கொல்?' எனவேண்டாம் - நின்று
தளரா வளர்தெங்கு தாளுண்ட நீரைத்
தலையாலே தான்தருத லால்.

படகு:

நண்ணி திரிகி 0பந்தர

**நண்ணி 0ப்0பக மாடிவெ ஆ நண்ணி
ஏகுவ திரிகி 0பந்தரா? எந்ந 0பேடா நி0த்0து
சோலாதெ 0தொ0ட்0டுவ தெங்க்கெ மொர எத்தித நீர
தலையோகெ அது தப்பது எந்த**

naNNi obbaga maaDile aa naNNi
 eeguva tirigi bandaaraa? enda beeDaa niddu
 soolaade doDDuva tenkke mora ettida niira
 taleyooge adu tappadu enda

நண்ணி = உதவி; தெங்க்கெ மொர = தென்னை மரம்

When you do help to others, don't think about the time of its return.
 The coconut tree, stands steadily, takes water in its root and
 later it gives as sweet coconut water at its top

பாடல்: 2

நல்லார் ஒருவர்க்குச் செய்த உபகாரம்
 கல்மேல் எழுத்துப்போல் காணுமே – அல்லாத
 ஈரமிலா நெஞ்சத்தார்க் கீந்த உபகாரம்
 நீர் மேல் எழுத்துக்கு நேர்.

படகு:

எரடு 0பகெ ஒதவி

ஒள்ளியம ஒ0ப்0பக மாடித ஒதவி
கல் ஒதாகந எளுத்து மாக்கெ தோரிர –அல்லாத
எரக்க இல்லாத நெஞ்ஜுநவக்கக மாடித ஒதவி
நீரு ஒதாகந எளுத்துக சமாந

oLLiyama obbaga maaDida odavi
 kal odaaga eLuttu maakke toorida - allaada
 erakka illaada nenjunavakkaga maaDida odavi
 niiru odaagana eLuttuga samaana

ஒதவி -உதவி

The help rendered to a good man it will stand as letters carved on a rock.
 The help rendered to kind less man is equivalent
 to the letters written on water.

பாடல்: 3

இன்னா இளமை வறுமைவந் தெய்தியக்கால்
 இன்னா அளவில் இனியவும்-இன்னாத
 நாள்ல்லா நாள்பூத்த நன்மலரும் போலுமே
 ஆளில்லா மங்கைக் கழகு.

படகு:

மோசகொ

மோச குந்ந ஜெநத 0படதந 0பந்து சே0த்0து 0புட்டலெ
வயசாத அளவுநொ 0பதுக்குவு மோசவாதது

கால அல்லாத காலநொ ஆத ஒள்ளிய ஊ மாக்கெ 0கண்ட இல்லாத எண்ணுந சிங்கர

moosa kunna jenada baDatana bandu seeddu buTTale
vayasaada aLavuno badukkuvu moosavaanadu
kaala allaada kaalano aada oLLiya uu maakke
gaNDa illaada eNNuna singara

Poverty during one's young age is miserable and wealth
gained during one's old age is not much beneficial
It is like a flower bloom in inappropriate season and
a maidan's beauty without a male companion

பாடல்: 4

அட்டாலும் பால் சுவையில் குன்றா தளவளாய்
நட்டாலும் நண்பல்லார் நண்பல்லர்
கெட்டாலும் மேன்மக்கள் மேன்மக்களே சங்கு
சுட்டாலும் வெண்மை தரும்.

படகு:

மேலுநவக்க

காசிலெயு ஆலு சவியோகெ கம்மியாகா சே0த்0து நட்டு மாடிலெயு ஜட்டு அல்லாதவக்க ஜட்டுகாரல்ல கெட்டலெயு மேலுநவக்க மேலுநவக்கத்தா சங்க சுட்டலெயு 0பெள்ளெத்தா ஆர

kaasileye aalu saviyooge kammiyaagaa seeddu
naTTu maaDileyu jaTTu allaadavakka jaTTukaaralla
keTTaleyu meelunavakka meelunavakkattaa sanga
suTTaleyu beLLettaa aara

மேலுநவக்க -மேலானவர்

Milk will not lose its taste even after it is boiled longer time
Even though have acquaintance closely with unfriendly people
they will not become friends.
High morale people maintain their morality even they suffer poverty.
A conch-shell remains white even after it is burned

பாடல்: 5

அடுத்து முயன்றாலும் ஆகும்நாள் அன்றி
எடுத்த கருமங்கள் ஆகா - தொடுத்த
உருவத்தால் நீண்ட உயர்மரங்கள் எல்லாம்
பருவத்தால் அன்றிப் பழா.

படகு:

ஆப்ப ஜெந

**திரிக்கி மாடிஸெயு ஆப்ப ஜெந அல்லாதெ
எத்தித 0கெலசகொ ஆகா – கெளெ அடுவ
உருநொ 0தொ0ட0ட உ0த்0த மொரகொ எல்லா
ஆப்ப ஜெநதொ அல்லாதெ அண்ணு 0புடா**

tirikki maaDileyu aappa jena allaade
ettida gelasago aagaa – keLe aDuva
uruno doDDa udda morago ellaa
aappa jenado allaade aNNU buDaa

Even though, one tries again and again the targeted
task finishes only at its time comes.

Even though highly grown and has many branches the tree
bears fruit only at appropriate season

பாடல்: 6

உற்ற இடத்தில் உயிர் வழங்கும் தன்மையோர்
பற்றலரைக் கண்டால் பணிவரோ? கல் தூண்
பிளந்து இறுவது அல்லால் பெரும்பாரம் தாங்கின்
தளர்ந்து வளையுமோ தான்

படகு:

மாந உள்ளவக்க

**மாநக்கேடு ஆலெ உசுர 0புடுவ 0கொணநவக்க
அகெகாரர கண்டலெ 0த0க்0கியாரவா? கல்ல கம்பு
சிகது 0பு0த்0தர அல்லாதெ 0தொ0ட0ட 0பாரவ தாங்குவநெ
0ப0க்0கி வளெதரவா அது**

maanakkeeDu aale usura buDuva goNanavakka
agekaarara kaNDale taggiyaaravaa? kalla kambu
sigadu buddara allaade doDDa baarava taanguvane
baggi vaLedaravaa adu

மாந உள்ளவக்க- மானமுடையோர்

The people, who have character to leave their life when they face
loss of respect, will bow when happen to see enemies?

A stone pillar will not bend instead break
when happen to bear heavy load



பாடல்: 7

நீர் அளவே ஆகுமாம் நீர் ஆம்பல்; தான் கற்ற
நூல் அளவே ஆகுமாம் நுண் அறிவு - மேலைத்
தவத்து அளவே ஆகுமாம் தான் பெற்ற செல்வம்
குலத்து அளவே ஆகும் குணம்

படகு:

அது அதுந அளவு

**நீருந அளவே 0தொ0ட0டிர் நீரு ஆம்பலு கத்த
0பொக்கு அளவே அட்டர கலிவி அரிவு - முந்தந
தபசுந அளவே ஆர எம்ப தா ஈசி 0பந்த 0பதுக்கு
கொலத அளவே ஆர 0கொண**

niiruna aLavee doDDira niiru aambalu katta
bokku aLavee aTTara kalivi arivu- mundane
tapasuna aLavee aara emba taa iisi banda badukku
kolada aLavee aara goNa

கலிவி அரிவு - கல்வி அறிவு

The lily's growth is up to the level of water
One's knowledge is up to the level of the books he read
It is said that one's wealth is according to his birth's merit
One's character is according the clan he belongs

பாடல்: 8

நல்லாரைக் காண்பதுவும் நன்றே; நலம் மிக்க
நல்லார் சொல் கேட்பதுவும் நன்றே - நல்லார்
குணங்கள் உரைப்பதுவும் நன்றே அவரோடு
இணங்கி இருப்பதுவும் நன்று

படகு:

ஒள்ளியவக்க

**ஒள்ளியவக்கர நோடுவது ஒள்ளித்து; ஒள்ளித்த தப்ப
ஒள்ளியவக்கர மாத்த கேப்பது ஒள்ளித்து - ஒள்ளியவக்க
0கொணகோவ மாத்தாடுவது ஒள்ளித்து அவக்க கோட
ஒந்தி இ0ப்0பதுவு ஒள்ளித்து**

oLLiyavakkara nooDuvadu oLLittu; oLLitta tappa
oLLiyavakkara maatta keppadu oLLittu - oLLiyavakka
goNagoova maattaaDuvadu oLLittu avakka kooDa
ondi ibbaduvu oLLittu

It is good to see the persons of good character
 it is good to listen the words of good people which are useful
 It is good to talk about the good character of good people
 It is good to have close contact with them

பாடல்: 9

ஒல்லதவக்க

தீயாரைக் காண்பதுவும் தீதே; திரு அற்ற
 தீயார் சொல் கேட்பதுவும் தீதே - தீயார்
 குணங்கள் உரைப்பதுவும் தீதே; அவரோடு
 இணங்கி இருப்பதுவும் தீது

படகு:

ஒல்லதவக்கர நோடுவதுவு ஒல்ல; ஒள்ளித்தல்லாத
 ஒல்லதவக்கர மாத்த கேப்பதுவு ஒல்ல; ஒல்லதவக்க
 0கொணகோவ மாத்தாடுவதுவு ஒல்ல; அவக்க கோட
 ஒந்தி இ0ப்0பதுவு ஒல்ல

olladavakkara nooDuvaduvu olla; oLLittallaada
 olladavakkara maatta keppaduvu olla: olladavakka
 goNagoova maattaaDuvaduvu olla; avakka kooDa
 ondi ibbaduvu olla

It is not good to see the wicked persons
 it is not good to listen the words of wicked which are no good
 It is not good to talk about the character of wicked
 It is not good to have close contact with them

பாடல்: 10

நெல்லுக்கு இறைத்த நீர் வாய்க்கால் வழி ஓடிப்
 புல்லுக்கும் ஆங்கே பொசியுமாம் - தொல் உலகில்
 நல்லார் ஒருவர் உளரேல் அவர் பொருட்டு
 எல்லார்க்கும் பெய்யும் மழை

படகு:

ஒள்ளியம ஒ0ப்0ப

நெல்லுக 0புட்ட நீரு காவெ 0தாரி ஓடி
 உல்லுகு அல்லி சயித்தர - ஆய ஒலகதொ
 ஒள்ளியம ஒ0ப்0ப இ0த்0தலெ அமக 0பேக்காகி
 எல்லாகு ஊதர மே



nelluga buTTa niiru kaave daari ooDi
 ullugu alli sayittara – aaya olagado
 oLLiyama obba iddale amaga beekkaagi
 ellaagu uudara mee

When irrigation water for a paddy field flowing via
 a canal it supplies little water to the weeds on its way along
 If a noble man lives in a place, on his behalf there will be good rain
 and it will benefit the all-other people live in that place too

பாடல்: 11

பண்டு முளைப்பது அரிசியே ஆனாலும்
 விண்டு உமி போனால் முளையாதாம் கொண்ட பேர்
 ஆற்றல் உடையார்க்கும் ஆகாது அளவின்றி
 ஏற்றம் கருமம் செயல்

படகு:

தொணை 0பேக்கு

**முந்துக பயிலு 0பப்பது அக்கித்தா ஆலெயு
 உமி முந்தாடே இல்லாதோலெ பயிலு 0பர 0தொ0ட0ட
 சாத்திரிக்கெ அடுவமகு ஆகா தொணை இல்லாதெ
 எத்தித 0கெலச முடியா**

munduga payilu bappadu akkittaa aaleyu
 umi mundaade illaadoole payilu bara doDDa
 saattirikke aDuvamagu agaa toNe illaade
 ettida gelesa muDiyaa

Even though bud springs from the rice,
 if the outer husk is removed in advance, it will not germinate
 Even though one is so skilful in executing work
 His attempted work does not complete without help from others

பாடல்: 12

மடல் பெரிது தாழை; மகிழ் இனிது கந்தம்
 உடல் சிறியர் என்று இருக்க வேண்டா - கடல் பெரிது
 மண்ணீரும் ஆகாது; அதன் அருகே சிற்றூறல்
 உண்ணீரும் ஆகிவிடும்

படகு:

குந்ந உரு

**எதளு 0தொ0ட0டது தாளெ; மகிள 0கந்தத 0கமலு
 உரு குந்நது எந்து எத்த 0பேடா - கடலு 0தொ0ட0டது**

**தோகுவதுக நீரு ஆகா; அதுந பக்கத குந்ந ஊத்து
குடப்ப நீரு ஆர**

edaLu doDDadu taaLe; magiLa gandada gamalu
uru kunnadu endu etta beeDaa- kaDalu doDDadu
tooguvaduga niiru aagaa; aduna pakkada kunna uuttu
kuDappa niiru aara

குந்ந உரு – சிறிய உருவம்; எதளு- பூவிதழ்

The screw pine's flower petal is large, but that has no sweet smell
The magizha petal is small but it has sweet smell – sea is big
but its water is no use for washing things. The nearby spring
is small and its water is useful for dinking

பாடல்: 13

கவையாகிக் கொம்பாகிக் காட்டகத்தே நிற்கும்
அவையல்ல நல்லமரங்கள் - சபை நடுவே
நீட்டு ஓலை வாசியா நின்றான் குறிப்பு அறிய
மாட்டாதவன் நன் மரம்

படகு:

சரியாந மொர

**கவெ ஆகி கொப்பாகி காடுநொ நி0ப்0ப
அவெ அல்ல ஒள்ளிய மொரகொ – சபெ நடுவெ
நீட்டித ஓலெய ஒதீண்டு அரியாதெ இ0ப்0பம, குரிப்பு
அரியாதெ இ0ப்0பம ஒள்ளிய மொரகொ**

kave aagi koppaagi kaaDuno nibba
ave alla oLLiya morago – sabe naDuve
niiTTida ooleya oodiiNDu ariyaade ibbama, kurippu
ariyaade ibbama oLLiya korago

With heathy branches and thick foliage
the big trees of a forest are not real trees.
Those who stand in an assembly unable read and
unable to understand the hint passed are the real trees

பாடல்: 14

கான மயில் ஆடக் கண்டிருந்த வான் கோழி
தானும் அதுவாக பாவித்துத் - தானும் தன்
பொல்லாச் சிறகை விரித்து ஆடினாற் போலும்
கல்லாதான் கற்ற கவி

படகு:

கல்லாதமந ஆசெ

**காடு நவிலு ஆடுவதுந கண்டித்த பாநு கோயி
தாநு அது எந்து எத்தீண்டு – தாநு தந்ந
ஒல்லாத பெக்கெய அகசி ஆடுவது மாக்கெ
கல்லாதம கத்த கவிதெ**

kaaDu navilu aaDuvaduna kaNDidda baanu kooyi
taanu adu endu ettiiNDu – taanu tanna
ollaada pekkeya agasi aaDuvaduna maakke
kallaadama katta kavide

பாநு கோயி – வான்கோழி; கதெ – கவி

A turkey after seeing peacock dances in a forest,
pretends as a peacock and dances by spreading its ugly wings.
Like that an illiterate pretends himself as a bard
and try to write a poem

பாடல்: 15

வேங்கை வரிப்புலி நோய் தீர்த்த விடகாரி
ஆங்கு அதனுக் காகாரம் ஆனாற்போல பாங்கு அறியா
புல் அறிவாளர்க்குச் செய்த உபகாரம்
கல்லின் மேல் இட்ட கலம்

படகு:

எடெய நோடி ஒதவி மாடு

**பேங்கெ பரி உலிய நோவ தீரிசித மத்துகார
அல்லி அதுக ஆகார ஆப்பது மாக்கெ நண்ணி அரியாத
குந்ந பத்திகாரருக மாடுவ ஒதவி
கல்லு ஒதாக இட்ட மடக்கெ**

beenge bari uliya noova tiirisida maddukaara
alli aduna agaara aappadu maakke naNNi ariyaada
kunna buddikaararu maaDuva odavi
kallu odaaga iTTa maDakke

The man who gives medicine to a tiger for its disease
will become pray to that tiger once's it is cured; like that
the help rendered to a thank less mean-minded man.
And it is like throwing a pot on a rock



பாடல்: 16

அடக்கம் உடையார் அறிவிலர் என்றெண்ணிக்
கடக்கக் கருதவும் வேண்டா - மடைத் தலையில்
ஓடுமீன் ஓட உறுமீன் வருமளவும்
வாடி இருக்குமாம் கொக்கு.

படகு:

அடக்க அரிவுத்தா

**அடக்கநொ இ0ப்0பவக்க அரிவில்லாதவக்க எந்து நெநசி
0கெ0ப்0பதுக நெநச்சவு 0பேடா - நீரணையொ
ஓடுவ மீநு ஓடண்டு இ0ப்0பநெ 0தொ0ட்0ட மீநு 0பப்பநகெட்ட
0பாடி இ0த்0தர கொக்கு**

aDakkano ibbavakka arivillaadavakka endu nenas
gebbaduga nennaccavu beeDaa- niiraNeyo
ooDuva miinu ooDiiNDu ibbane doDDa miinu bappanageTTa
baaDi iDDara kokku

Don't think to win over the patiently waiting men
assuming they are ignorant. At the bank of a water body the stork
waits tediously longer time for big fishes leaving smaller ones

பாடல்: 17

அற்ற குளத்தில் அறு நீர்ப்பறவை போல்
உற்றுழித் தீர்வார் உறவு அல்லர்; அக்குளத்தில்
கொட்டியும் ஆம்பலும் நெய்தலும் போலவே
ஓட்டி உறுவார் உறவு

படகு:

சொந்த 0தார?

**0பத்தித கொளவ 0புட்டு ஓப்ப அக்கி மாக்கெ
கெட்டோப்பநெ 0புட்டோப்பவக்க சொந்த அல்ல; ஆ கொளதொ
கொட்டியு, ஆம்பலுவு, நெய்தலுவு மாக்கெ
சாரெ இ0ப்0பவக்க சொந்த**

battida koLava buTTu ooppa akki maakke
keTTooppane buTTooppavakka sonda alla; aa koLado
koTtiyu, aambaluvu, neydaluvu maakke
saare ibbavakka sonda

கொட்டி, ஆம்பலு, நெய்தலு - செடிகள்

Like the birds fly away from a pond, where they stay, when it is dry
The relatives are not real relatives they go away when the wealth is lost,

Like the plants kotti, lilly, neydal stay along the dried condition are real relatives

பாடல்: 18

சீரியர் கெட்டாலும் சீரியரே, சீரியர் மற்று)
அல்லாதார் கெட்டால் அங் கென்னாகும்? – சீரிய
பொன்னின் குடம்உடைந்தால் பொன்னாகும் என்னாகும்
மண்ணின் குடம் உடைந்தக் கால்.

படகு:

மேலுமக்க

**மேலு மக்க கெட்டலெயு மேலுமக்கத்தா; மேலு
அல்லாதவக்க கெட்டலெ அல்லி ஏநார? மேலு ஆத
சிந்நத கொட ஒடெதலெ சிந்ந ஆர, ஏந ஆர
மண்ணுந கொட ஒடெது ஒலெ**

meelu makka keTTaleyu meelumakkattaa; meelu
allaadavakka keTTale alli eenaaraa? Meelu aada
sinnada koDa oDedale sinna aara, eena aara
maNNuna koDa oDedu oole

மேலுமக்க – மேன்மையர்

The honest always behave honest when they lose wealth too.

What will happen for an un honest lose wealth?

A golden pot breaks it will become gold.

What will happen when a mud pot breaks?

பாடல்: 19

ஆழ அமுக்கி முகக்கினும் ஆழ்கடல் நீர்
நாழி முகவாது நானாழி - தோழி
நிதியும் கணவனும் நேர் படினும் தம்தம்
விதியின் பயனே பயன்.

படகு:

சிக்கோதுத்தா சிக்கிர

**ஆளக அமிக்கி மொகதலெயு ஆள கடலு நீரு
கொட மொகெய நாக்கு கொட- ஜட்டு காத்தியே
0பதுக்குவு 0கண்டநு சிக்கிலெயு – அவக்கவக்க
விதிய படிகவே ஆர**

aaLaga amikki mogadaleyuu aaLa kaDalu niiru
koDa mogeya naakku koDa – jaTTu kaattiyee

badukkuvu gaNDanu sikkileyu – avakkavakka
vidiya paDigavee aara

கொட- குடம்

However deep you immerse a pot it will bring a potful water,
not four potful of water – Oh friend
If we get wealth and husband –
it will go according to their destiny

பாடல்: 20

உடன்பிறந்தார் சுற்றத்தார் என்றிருக்க வேண்டா
உடன்பிறந்தே கொல்லும் வியாதி – உடன் பிறவா
மாமலையில் உள்ள மருந்தே பிணிதீர்க்கும்
அம்மருந்து போல்வாரும் உண்டு.

படகு:

ம0த்0து மாக்கெயவக்க

**கோட உட்டிதவக்க சொந்தகாரரு எந்து இ0ப்0பது 0பேடா
கோட உட்டியே கொ0த்0தர சங்கட்ட – கோட உட்டாத
0தொ0ட்0ட மலெயொ அடுவ ம0த்0தே சங்கட்ட தீரிச்சிர
ஆ ம0த்0து மாக்கெயவக்கவு இ0த்0தாரெ**

kooDa uTtidavakka sondakaararu endu ibbadu beeDaa
kooDa uTTiyee koddara sangaTTa – kooDa uTTaada
doDDa maleyo aDuva maddee saNgaTTa tiiriccira
aa maddu maakkeyavakkavu iddaare

Don't depend much upon the siblings and relatives
The disease kills you even though it is with you
The herbs of a big mountain cure the disease
People are there like the medicinal herbs

பாடல்: 21

இல்லாள் அகத்து இருக்க இல்லாதது ஒன்று இல்லை
இல்லாளும் இல்லாளே ஆமாயின் - இல்லாள்
வலி கிடந்த மாற்றம் உரைக்குமேல் அவ்இல்
புலி கிடந்த தூறாய் விடும்.

படகு:

மநெதநத எம்மாத்தி

**மநெதநத எம்மாத்தி மநெயொ இ0த்0தலெ இல்லாதது ஒந்து இல்லெ
மநெதநத எம்மாத்தி இல்லாதெ ஆலெ- மநெதநத எம்மாத்தி**

**நொந்நுசுவ அல்லத மாத்து ஆடிலெ ஆ மநெ
உலி இ0ப்0ப 0கும்பு ஆகி 0புட்டர**

manetanada emmaatti maneyo iddale illaadadu onduu ille
manetanada emmaatti illaade aale – manetanada emmaatti
nonnusuva allada matatu aaDile aa mane
uli ibba gumbu aagi buTTara

Nothing is lacking if a good house wife is in a family
If a family does have a unruly house wife and
she talks harsh words which are wounding others,
the family will become a lair where a tiger lives

பாடல்: 22

எழுதியவா றேகாண் இரங்கு மடநெஞ்சே
கருதியவா றாமோ கருமம் – கருதிப்போய்க்
கற்பகத்தைச் சேர்ந்தார்க்குக் காஞ்சிரங்காய் ஈந்ததேல்
முற்பவத்தில் செய்த வினை.

படகு:

முந்தந வெநெ

**0பரெதட்டங்கெ நோடு நொம்ப பொட்டு மநசே
நெநச்சிதங்கெ ஆரவா ஜோலி – நெநச்சி ஓகி
கர்ப்பவ சே0ப்0பவக்கக எட்டி காய கொட்டலெ
முந்தந பெரவியோ மாடித வெநெ**

baredaTTange nooDu nomba poTTu manasee
nenaccidange aaravaa jooli – nenacci oogi
karppava seebbavakkaga sTTi kaaya koTTale
mundane peraviyo maaDida vene

முந்தந வெநெ- முன்வினை; கர்ப்ப – கற்பகம், நினைத்ததைத் தரும் மரம்;
எட்டிக்காய் – கசப்பான காய்;

See simpleton mind all are according to the destiny
nothing will happen according to our desire
one may get bitter even though he stand near karpaga tree
things happen according to previous birth's destiny

பாடல்: 23

கற்பிளவோடு ஒப்பர் கயவர்; கடும் சினத்துப்
பொற் பிளவோடு ஒப்பாரும் போல்வாரே - வில்பிடித்து
நீர் கிழிய எய்த வடுப் போல மாறுமே
சீர் ஒழுகு சான்றோர் சினம்

படகு:

எரடு 0பகெ செந

**கல்லு ஓடெ மாக்கெ கேடுகெட்டவக்க; கெட்ட செந்தொ
சுந்ந ஓடெ மாக்கெ யவக்க – 0பில்லு இடித்து
நீர கீரோதுக 0புட்ட போ மாக்கெ ஒந்திர
0தொ0ட்ட தநவக்க செந**

kallu oDe maakke keeDukeTTavakka; keTTa senado
sinna oDe maakke yavakka – billu iDittu
niira kiirooduga buTTa poo maakke ondira
doDDa tanadavakka sena

எரடு 0பகெ செந – இரண்டு வகைச்சினம்; செந – கோபம்

Wicked men's anger is like crack in a rock and
good men's anger is like crack in gold –
Their anger disappears like the mark created on water
by shooting an arrow from a bow

பாடல்: 24

நற்றாமரைக் கயத்தில் நல் அன்னம் சேர்தாற்போல்
கற்றாரைக் கற்றாறே காமுறுவர் – கற்பிலா
மூர்க்கரை மூர்க்கரே முகப்பர் முதுகாட்டில்
காக்கை உகக்கும் பிணம்.

படகு:

அம அமக ஆப்பவக்க

**ஒள்ளிய தாவரெ கொளதொ ஒள்ளிய அந்ந சே0ப்0பங்கெ
கத்தவக்கர கத்தவக்கத்தா ஆசெ பட்டார – கல்லாத
மூர்க்கர மூர்க்கருத்தா ஆசெ பட்டார 0தூவெயொ
காக்கெ ஆசெபட்டர எணக**

oLLiya taavare koLado oLLiya anna seebbange
kattavakkara kattavakkattaa aase paTTaara – kallaada
muurkkara muurkkarutaa aase paTTaara duuveyo
kaakke aase paTTara eNaga

அந்ந- அன்னப்பறவை

Swan likes to join with the lotus flower of a pond.
Likewise learned people like the learned ones.
The fools like the unlearned fools, like crows
like dead body at a burial ground

பாடல்: 25

நஞ்சு உடைமை தான் அறிந்து நாகம் கரந்து உறையும்
அஞ்சாப் புறம் கிடக்கும் நீர்ப் பாம்பு - நெஞ்சில்
கரவுடையார் தம்மைக் கரப்பர் கரவார்
கரவிலா நெஞ்சத் தவர்.

படகு:

நெஞ்ஜுநொ நஞ்ஜு

**நஞ்ஜு அடுவதுந தா அரிது நாகராவு உணத்து இ0த்0தர
அஞ்ஜாதெ ஓராசு இ0த்0தர நீராவு - நெஞ்ஜுநொ
குத்த 0பீத்திபவக்க தங்கவ உணிச்சியார உணச்சாரரு
குத்த இல்லாத நெஞ்ஜுநவக்க**

nanju aDuvaduna taa aridu naagaraavu uNattu iddara
anjaade oraasu iddara niiraavu - nenjuno
kutta biittibavakka tangava uNiccijaara uNaccaararu
kutta illaada nenjunavakka

நெஞ்ஜுநொ நஞ்ஜு- நெஞ்சில் வஞ்சனை

The cobra hides itself because of its poisonous hold
The water snake moves freely because it has nothing poison
The men who have deceitful heart hide themselves
The men who have free heart move freely

பாடல்: 26

மன்னனும் மாசறக் கற்றோனும் சீர்தூக்கின்
மன்னனில் கற்றோன் சிறப்புடையன் - மன்னர்க்குத்
தந்தேசம் அல்லால் சிறப்பில்லை கற்றோற்குச்
சென்றிடம் எல்லாம் சிறப்பு.

படகு:

கத்தம ஓசத்தி

**அரசநவு கொரெ இல்லாதெ கத்தமநவு தூக்கி நோடிலெ
அரசநெந்த கத்தம சிரிஓலங்கதம - அரசக
தந்ந தேசவ 0புட்டலெ சிரிஓலங்க இல்லெ கத்தமக
ஓப்ப எடெ எல்லா சிரிஓலங்க**

arasanavu kore illaade kattamanavu tuukki nooDile
arasanenda kattama siri oolangadama - arasaga
tanna deesava buTTale sirioolanga ille kattamaga
ooppa eDe ellaa siri oolanga

கத்தம ஓசத்தி- கற்றவன் மேலானவன்; சிரிஓலங்க - சிறப்பு

If we compare the merit of a king and a learned man
 The learned surpasses the king, because
 King gets his high esteem only in his country
 Whereas the learned gets high esteem where ever he goes

பாடல்: 27

கல்லாத மாந்தர்க்குக் கற்று உணர்ந்தார் சொல் கூற்றம்
 அல்லாத மாந்தர்க்கு அறம் கூற்றம் - மெல்லிய
 வாழைக்குத் தான் ஈன்ற காய் கூற்றம் கூற்றமே
 இல்லிற்கு இசைந்து ஒழுகாப் பெண்

படகு:

அகெயாநவெ

**கல்லாத மநசருக கத்து அரதவக்க மாத்து எம
 அல்லாத மநசருக 0தரும எம - லேசாந
 0பே மொரக தா ஈந்த காயி எம எமத்தா
 மநெக ஒந்தி நடெயாத எண்ணு**

kallaada manasaruga kattu aradavakka matatu ema
 allaada manasaruga daruma ema – leesaana
 bee moraga taa iinda kaayi ema emattaa
 manega ondi naDeyaada eNNU

அகெயாநவெ- பகையானவை

For illiterate people the words of wise are harsh
 For wicked person the way of virtue is harsh
 For a banana tree its own plantain causes death
 For a family unadjusted housewife causes disasters

பாடல்: 28

சந்தன மென்குறடு தான்தேய்ந்த காலத்தும்
 கந்தம் குறைபடா தாதலால் - தம்தம்
 தனம்சிறியர் ஆயினும் தார்வேந்தர் கெட்டால்
 மனம்சிறியர் ஆவரோ மற்று.

படகு:

கெட்டலெயு மேலுநம

**கந்தத லேசாந கொரடு தா தேத காலநோகெயு
 0கமலு கம்மி ஆகா அத்தெ மாக்கெ - தங்க தங்க
 0பதுக்கு கம்மியாதவக்க ஆலெயு அரச கெட்டலெ
 மநசுநொ குந்நம ஆநவா அல்லி**

gandada leesaana leesaana koraDu taa teeda kaalanoogeyu
gamalu kami aagaa atte maakke – tanga tanga
badukku kammiyaadavakka aaleyu arasa keTTale
manasuno kunnama aanavaa alli

கெட்டலெயு மேலுநம் – கெட்டாலும் மேலானவன்

Even the sandal wood is small by ground down,
it does not lose its sweet smell. In the same way – even though their
wealth become less; kings' broader mentality will not become narrow one

பாடல்: 29

மருவு இனிய சுற்றமும் வான் பொருளும் நல்ல
உருவும் உயர் குலமும் எல்லாம் - திரு மடந்தை
ஆம் போது அவளோடும் ஆகும்; அவள் பிரிந்து
போம் போது அவளோடும் போம்

படகு:

சிரிதேவி

**சுத்தி இப்பொ சொந்தவு தொட்டொ சொத்துவு சிங்கர
உட்டுவு மேலுந கொலவு எல்லா -சிரிதேவி
ஆப்பநெ அவ்வகோட ஆர; அவ பிரிது
ஓப்பநெ அவ்வகோட ஓர**

sutti ibba sondavu doDDa sottuvu singara
uTTuvu meeluna kolavu ellaa – sirideevi
aappana avvakooDa aara; ava piridu
ooppaane avvakooDa oora

சிரிதேவி – திருமகள்

The close relatives, great wealth, beautiful body,
higher status, etc., are there when the goddess of
wealth favours us and all of these will disappear
once her favours gone away

பாடல்: 30

சாந்தனையும் தீயனவே செய்திடினும் தாம்அவரை
ஆந்தனையும் காப்பர் அறிவுடையோர் – மாந்தர்
குறைக்கும் தனையும் குளிர்நிழலைத் தந்து
மறைக்குமாம் கண்டீர் மரம்.

படகு:

சாவநெகெட்டவு ஒதவி

சாவநெகெட்டவு தீயாநவே மாடிலெயு தா அவக்கர

**முடவ அளவுக காத்தார அரிவுள்ளவக்க - மநசரு
0பெட்டோநெ 0கெட்டவு குய்ல்ந நால தந்து
காத்தர நோட மொர**

saavanegeTTavu tiyaanavee maaDileyu taa avakkara
muDava aLavuga kaattaara arivuLLavakka - manasaru
beTToone geTTavu kuylna naala tandu
kaattara nooDii mora

சாவநெகெட்டவு ஒதவி - இறக்கும் வரையும் உதவும் மனப்பான்மை

The wise people protect, as for as possible
The men who caused distress to them,
like tree bestows shadow up its end even
to the man who cuts it

